



# Alte Kameraden 2018

MIĘDZYNARODOWY FESTIWAL ZESPOŁÓW DĘTYCH I PARADNYCH W GORZOWIE WLKP.



# **PROGRAM: SOBOTA 19 MAJA**

**13:00 -14:00 KONCERTY NA SKWERACH I PLACACH GORZOWSKICH OSIEDLI:**

<b>FANFARENZUG NEUSTRELITZ (NIEMCY)</b>	PARK GÓRCZYŃSKI PRZY FONTANNIE MOTYLII
<b>GORZOWSKA ORKIESTRA DĘTA (POLSKA)</b>	PLAC PRZED WEJŚCIEM DO GALERII NOVA PARK
<b>ORKIESTRA DĘTA OSP SIEDLICE (POLSKA)</b>	PLAC PRZED WEJŚCIEM DO GALERII ASKANA
<b>FANFARENZUG GREIZ (NIEMCY)</b>	GORZOWSKI KWADRAT
<b>SPIELMANNSZUG „DEUTSCHE EICHE” HIRSCHFELD (NIEMCY)</b>	BOISKO ZESPOŁU SZKÓŁ GASTRONOMICZNYCH UL. BEMA / ZUBRZYCKIEGO
<b>ORKIESTRA REPREZENTACYJNA AKADEMII GÓRNICZO - HUTNICZEJ, KRAKÓW (POLSKA)</b>	PLAC PRZY ZABYTKOWYM TRAMWAJU BIMBA (CENTRUM MIASTA)
<b>OSTSEEFANFAREN DES KINDER JUGEND UND FREIZEITZENTRUM SELLIN (NIEMCY)</b>	SKWER PRZY UL. REJA / ZAPOLSKIEJ

**14:50 – 18:30 PLAC TARGOWY GRH ( UL. PRZEMYSŁOWA 14-15 )**

- KONKURS MUSZTRY PARADNEJ
- KONKURS MARSZOWY
- POKAZ GWIAZDY FESTIWALU GRUPPO STORICO FIVIZANNO (WŁOCHY)
- OGŁOSZENIE WERDYKTU KONKURSÓW

# **NIEDZIELA 20 MAJA**

**12:00 ZŁOŻENIE KWIATÓW PRZY TABLICY  
PAMIĄTKOWEJ CARLA TEIKE**

UL. KOSYNIERÓW GDYŃSKICH 26

**AMFITEATR MCK ( PARK SIEMIRADZKIEGO )**

**15:30- 18:00 KONCERTY KONKURSOWE**

**18:00 - 18:30 POKAZ GWIAZDY FESTIWALU  
GRUPPO STORICO FIVIZANNO (WŁOCHY)**

**18:30 WIELKI FINAŁ – UROCZYSTE ZAKOŃCZENIE FESTIWALU.**

**ZAPRASZAJĄ: MIEJSKIE CENTRUM KULTURY I WORLD ASSOCIATION OF MARCHING SHOW BANDS ( KANADA )**

## MIEDZYNARODOWY FESTIWAL ZESPOŁÓW DĘTYCH I PARADNYCH „ALTE KAMERADEN 2018” W GORZOWIE WIELKOPOLSKIM.

Festiwal upamiętnia Carla Teike – kompozytora słynnego marsza „Alte Kameraden”, który mieszkał w pierwszej połowie XX w. w Gorzowie, ówczesnym Landsbergu. Mamy za sobą 11 lat tradycji. Co roku na koncertach, paradach ulicznych, pokazach musztry prezentuje się ponad 350 muzyków. Gościliśmy orkiestry z Czech, Niemiec, Austrii, Danii, Belgii, Litwy, Ukrainy i z Polsk. Zapraszamy zespoły zawodowe, młodzieżowe, przyczładowe i amatorskie, wszystkie prezentujące wysoki kunszt artystyczny. Festiwal kultywuje tradycję wspólnego muzykowania w otwartej przestrzeni publicznej. Jest barwnym, imponującym widowiskiem, którego momentem kulminacyjnym jest odegranie przez wszystkie uczestniczące orkiestry 120 letniego marsza. To naprawdę robi wrażenie. Swoją widowiskowość zespoły zawdzięczają nie tylko paradnym strojom, okazałemu instrumentarium ale i mażoretkom, które pełnymi wdzięki układy tanecznymi wzbogacają prezentacje. Tegoroczną, 12 edycja odbędzie się 19 i 20 maja i będzie miała specjalny charakter. Dzięki współpracy z międzynarodowym stowarzyszeniem World Association of Marching Show Bands festiwal nasz wyłoni przedstawiciela Europy Środkowej i Wschodniej na Mistrzostwa Świata odbywające się w 2019 roku, w Calgary/Kanada. W oparciu o przyznany certyfikat w pierwszym dniu festiwalu przeprowadzone będą konkursy musztry paradnej i marszowy, a w drugim konkurs na wykonanie programów koncertowych.

## INTERNATIONALES FESTIVAL DER BLASORCHESTER UND MARCHING SHOW BANDS „ALTE KAMERADEN 2018” IN GORZÓW WIELKOPOLSKI/POLEN

Das Festival erinnert an Carl Teike – dem Komponisten des bekannten Marsches „Alte Kameraden”, der in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts in Gorzów, dem damaligen Landsberg/ Warthe lebte. Das Festival besitzt bereits eine 11-jährige Tradition. Jedes Jahr nehmen an Konzerten, Straßenparaden und Shows über 350 Musiker teil und zeigen ihre musikalischen Fähigkeiten. Orchester aus der Tschechischen Republik, Deutschland, Österreich, Dänemark, Belgien, Litauen, der Ukraine und Polen waren bereits dabei. Das Festival kultiviert das gemeinsame Musizieren unter freiem Himmel. Es ist ein buntes, beeindruckendes Spektakel. Ein sehr wichtiger und großer Moment ist das gemeinsame Spielen des 120-jährigen Marsches von allen teilnehmenden Musikgruppen gleichzeitig. Das beeindruckt. Ihre Attraktivität erhalten die Ensembles aber nicht nur dank ihrer Paradeuniformen oder ihrem beeindruckenden Instrumentarium, aber auch durch die Tanzgruppen, die mit ihren Choreographien die Präsentationen bereichern. Das diesjährige, zwölfe Festival findet am 19. und 20. Mai statt und besitzt einen ganz eigenen Charakter. Dank der Zusammenarbeit mit dem internationalen Verband World Association of Marching Show Bands werden während des Festivals Vertreter Ost- und Mitteleuropas für die Weltmeisterschaften 2019 in Calgary / Kanada gekürt. In Anlehnung an das verliehene Zertifikat werden am ersten Festivaltag die Wettbewerbe in Marsch und Show, sowie am zweiten Festivaltag der Wettbewerb für das Konzertprogramm stattfinden.

## INTERNATIONAL FESTIVAL OF OF WIND AND MARCHING SHOW BANDS „ALTE KAMERADEN” 2018 IN GORZÓW WIELKOPOLSKI/ POLAND

This festival commemerate Carl Teike – the composer of the well-known march "Alte Kameraden", who during the first half of the 20th century lived in Gorzów, the former Landsberg/Warthe. Behind us 11 years of festival's tradition. Each year at concerts, street parades and shows more than 350 musicians show their abilities. During these years orchestras from Czech Republic, Germany, Austria, Denmark, Belgium, Lithuania, Ukraine and Poland were participants. The festival maintains the joint making-music open air. It's a colourful, impressive spectacle. A very important and great moment is the joint performance of all orchestras and music ensembles playing the 120 year old march "Alte Kameraden". This comes over very well. Their pageantry the bands owe not only because of their parade dresses and sets of instruments, but also because of their majorettes with beautiful dance routines, which enrich the presentations. This year's 12th edition takes place at the 19th and 20th May having its special character. Thanks to the cooperation with the international associaton World Association of Marching Show Bands the festival will appoint representatives of Middle and East Europe for the World Championships in 2019 in Calgary/ Canada. With the support of the granted certificate during the first festival's day will take place the show contest and the marching parade contest. The second festival's day will be fullfilled with the concert contest.

## CARL TEIKE



Kompozytor jednego z najsłyniejszych marszów na świecie, Carl Teike urodził się w 1864 r. w Dąbiu koło Szczecina. Za młodu był oboistą w orkiestrze wirtemberskiego regimentu grenadierów z Ulm. To wówczas napisał „Alte Kameraden” (Starzy towarzysze). Jak to zwykle bywa, nie od razu doceniono utwór młodego kompozytora. Gdy kapelmistrz w obecności kolegów oddał mu nuty i stwierdził: „marszów mamy dosyć, możecie to wsadzić do pieca”, zrezygnowany Teike zwolnił się ze służby. Żegnając się z kolegami, po trzeciej szklance piwa wspólnie wymyślili tytuł marsza. Od tej chwili melodia zaczęła swoją zawrotną karierę i wędrówkę przez świat. Od 120 lat jest w repertuarze wielu orkiestr. Po odejściu z wojska Carl Teike w roku 1909 osiadł w Landsbergu, tutaj komponował a także dyrygował orkiestrą dętą. Stworzył dziesiątki marszów a ten najsłyniejszy sprzedał wydawcy za skromną kwotę 25 marek. Zmarł w 1922 roku. Wdzięczni za jego twórczość mieszkańców, wystawili mu okazały pomnik. Niestety nie przetrwał on do dzisiaj. W trakcie Międzynarodowych Spotkań Orkiestr Dętych „Alte Kameraden”, 27 maja 2007 roku odsłonięto tablicę upamiętniającą miejsce w którym mieszkał Carl Teike. Uczczono w ten sposób 85 rocznicę śmierci kompozytora.

The composer of one of the most well-known marches, Carl Teike, was born in 1864 in Dąbie near Szczecin. As a boy he played oboe in the Württemberg Regimental Orchestra in Ulm. During this time he wrote the march „Alte Kameraden”. But life is sometimes brutal, the music piece was unappreciated. In the presence of Teike's comrades the conductor gave him back the sheets of music saying „There are already enough of marches. You can throw this into the oven.” As a reaction to this comment Teike liquidated his post. During the farewell party Teike and his comrades - after having some beers - think up the march's title. Since then this melody began its journey around the world making a „breath-taking” career. For 120 years it is in the repertoires of almost every wind orchestra. Since 1909 Teike worked as a police officer in Landsberg/ Warthe where he composed and led a wind orchestra. Exactly there he composed a dozen of marches, but the most well-known he sold for only 25 marks to a publisher in Szczecin. Teike died in 1922. As a sign of gratitude for his works, music interested citizens of the town erect a magnificent monument. Unfortunately it didn't remain preserved.

On 27th of May in 2007, the 85th anniversary of Teike's death, there was inaugurated a commemorative plaque in honour of Carl Teike at his house in Gorzów Wielkopolski (formerly Landsberg/ Warthe). This happened so during the International Wind Orchestras' Meeting “Alte Kameraden”.



## Fanfarenzug Neustrelitz (Niemcy)

Fanfarenzug Neustrelitz został założony w 1996 na bazie innych zespołów tego typu. Tradycja muzyki granej na fanfarach w tym regionie sięga do czasów wielkich książąt Meklemburgii. W zespole grają trzy generacje muzyków uczących się od siebie nawzajem. Od 2013 roku Fanfarenzug Neustrelitz jest mistrzem landu Meklemburgia-Pomorze Przednie. Kwalifikacje do mistrzostw świata wywalczono w latach 2014, 2015 i 2016. Najważniejszym wydarzeniem 2015 roku był udział w Mistrzostwach Świata Zespołów Paradnych w Kopenhadze. Fanfarenzug Neustrelitz udało się zdobyć 4. miejsce w konkursie marszowym i 17. miejsce w konkursie na musztrę paradną co dało złoty status w podsumowaniu wszystkich kategorii. W 2016 roku zespół zorganizował Fanfaronade u siebie w mieście przy tej okazji goszcząc ok. 870 uczestniczących muzyków. Fanfarenzug Neustrelitz jest mocno związany ze swoim regionem i występuje na licznych wydarzeniach – regionalnych, ogólnie niemieckich i poza krajem. Ważne dla zespołu jest wspólne spędzanie czasu również przy innych niż muzykowanie okazjach i pomaganie sobie nawzajem, zgodnie ze swoim motto „Razem jesteśmy silni”.

Der Fanfarenzug Neustrelitz wurde 1996 auf Basis anderer Fanfarenzüge gegründet. Die Tradition der Fanfarenmusik dieser Region reicht bis in die Zeit der Großherzöge Mecklenburg-Strelitz. Mittlerweile spielen hier drei Generationen gemeinsam und lernen voneinander. Seit 2013 bis heute ist der Fanfarenzug Neustrelitz Landesmeister Mecklenburg-Vorpommern. Qualifikationen zu den Weltmeisterschaft wurden in den Jahren 2014, 2015 und 2016 erworben. Höhepunkt des Jahres 2015 war die Teilnahme an der Weltmeisterschaft der Marching Show Bands in Kopenhagen mit einem errungenen 4. Platz in der Marschwertung, einem 17. Platz in der Showwertung – und somit Goldstatus in allen Kategorien. 2016 war der Fanfarenzug Neustrelitz stolzer Ausrichter der Fanfaronade mit über 870 teilnehmenden Musikern. Der Fanfarenzug Neustrelitz ist stark mit seiner Region verbunden und tritt bei zahlreichen Anlässen auf – regional, im gesamten Bundesgebiet, aber auch im Ausland. Wichtig ist aber auch das gemeinsame Miteinander gemäß dem Motto „Gemeinsam sind wir stark.“

Fanfarenzug Neustrelitz came into being in 1996 and was built combining other fanfare bands. The tradition of music played on fanfares in this region reaches to the times of the Grand Dukes of Mecklenburg-Strelitz. Right now there are three generations of musicians playing in this band and learning from each other. Since 2013 the Fanfarenzug Neustrelitz is champion of the federal state Mecklenburg-West Pomerania. Qualifications to the World Championships were gained in 2014, 2015 and 2016. The highlight of the year 2015 was the participation in the World Championships of Marching Show Bands in Copenhagen gaining the fourth place in the marching competition and 17th place in the show-competition – status gold in all categories. In 2016 the Fanfarenzug Neustrelitz was organizer of the Fanfaronade, an event in which took part more than 870 musicians. Fanfarenzug Neustrelitz is strongly connected with its region and adds splendour to a lot of events – in the region, on federal territory, but also abroad. For the musicians of this band important is the time spend together and caring for each other, in accordance with its motto "Together we are strong".



## Gorzowska Orkiestra Dęta (Polska)

Powstała w listopadzie 1958 Od 1992 działa przy Miejskim Centrum Kultury. Od roku 2016 Gorzowska Orkiestra Dęta gra pod batutą Anny Wiśniewskiej. GOD tworzą nauczyciele, absolwenci i uczniowie gorzowskich szkół muzycznych oraz muzycy rozformowanej Orkiestry Garnizonowej. Od lat koncertuje dla społeczeństwa gorzowskiego, w regionie oraz za granicą. Brała udział w festiwalach, Turniejach Orkiestr Dętych w Grodzisku Wielkopolskim zdobywając czterokrotnie „Złoty Róg” oraz na II Ogólnopolskim Przeglądzie Orkiestr Dętych „Złota Tuba” 2017 w Złotowie, zdobywając I nagrodę. Za działalność i osiągnięcia artystyczne orkiestra została uhonorowana Oznaką Honorową Miasta Gorzowa Wielkopolskiego za wybitne osiągnięcia dla rozwoju miasta i Nagrodą Kulturalną Miasta Gorzowa Wielkopolskiego „Motyl.” W roku 2018 GOD została uhonorowana przez Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego Odznaką Honorową „Zasłużony dla Kultury Polskiej”.

Das Orchester entstand im November 1958. Seit 1992 arbeitet es unter den Flügeln des Städtischen Kulturzentrums, zu dieser Zeit wurde es von Bolesław Malicki dirigiert. Seit 2016 arbeitet das Blasorchester Gorzów unter der Leitung von Anna Wiśniewska. Die Orchesterbesetzung besteht aus Lehrern, Absolventen und Schülern gorzower Musikschulen sowie Musikern des ehemaligen Garnisonsorchesters. Das Ensemble gibt Konzerte für die gorzower Bevölkerung innerhalb der Region aber auch im Ausland. Es nahm an Festivals, Blasorchesterwettbewerben in Grodzisk Wielkopolski, bei dem es viermal das „Złoty Róg“ (Golden Horn) erworben hat, sowie dem II Polnischen Blasorchesterwettbewerb „Złota Tuba“ (Goldene Tuba) 2017 in Złotowo, wo es den ersten Preis errang. Für seine Tätigkeit und seine künstlerischen Errungenschaften erhielt es die „Ehrenmedaille der Stadt Gorzów Wielkopolski für herausragende Leistungen für die Entwicklung der Stadt“ und den Kulturpreis der Stadt Gorzów Wielkopolski „Motyl“ (Schmetterling). Im Jahre 2018 wurde das GOD mit der Ehrenmedaille „Verdient Für die Polnische Kultur“ des Polnischen Ministers für Kultur und Nationales Erbe ausgezeichnet.

The orchestra came into being in November 1958. Since 1992 the orchestra acts in the City Cultural Centre. During this time Bolesław Malicki conducted the band. Since 2016 Wind Orchestra Gorzów is lead by Anna Wiśniewska. There are teachers, old boys and students from schools of music, and musicians of the former Garrison Orchestra, in the orchestra. The band gives concerts for the society of Gorzów within the region and abroad. It took part in festivals, tournaments of wind orchestras in Grodzisk Wielkopolski four times gaining the “Złoty Róg” („Golden Horn“) and in the 2nd Polish Wind Orchestras’ Competition „Złota Tuba“ (Golden Tuba) in 2017 in Złotowo, where it gained the 1st award. For its activities and artistic achievements the orchestra has got the “Honory Badge of the town Gorzów Wielkopolski for outstanding achievements for the development of the town” and the Cultural Award of the town Gorzów Wielkopolski “Motyl” (Butterfly). In 2018 GOD achieved the badge “Of Outstanding Merit For The Polish Culture” from the Polish Minister of Culture and National Heritage.



## Orkiestra Dęta OSP „Siedlice” (Gorzów Wlkp., Polska)

Orkiestra Dęta OSP „Siedlice” powstała w 1960 roku. Jest rozpoznawalnym symbolem i wizytówką dzielnicy Siedlice oraz stanowi element krajobrazu kulturowego miasta Gorzowa Wlkp. Orkiestra Dęta OSP „Siedlice” jest istotnym elementem imprez okolicznościowych, uroczystości państwowych oraz świąt religijnych organizowanych na terenie miasta Gorzowa Wlkp. Orkiestra regularnie bierze udział w regionalnych Przeglądach Orkiestr Ochotniczych Straży Pożarnych w Połczynie Zdroju oraz w festiwalu „Brandenburger Spielleute-Musik open air” organizowanym przez władze Brandenburgii w Paaren koło Poczdamu (Niemcy).

W 2016 roku Minister Kultury i Dziedzictwa Narodowego uhonorował Orkiestrę Dętą OSP „Siedlice” w Gorzowie Wlkp. odznaką „Zasłużony dla kultury polskiej”.

Das Blasorchester der Freiwilligen Feuerwehr Siedlice entstand 1960. Es ist wichtiger Bestandteil und Repräsentant des Stadtteils Siedlice sowie Teil des kulturellen Lebens der Stadt Gorzów Wlkp. Das Blasorchester ist wichtiger Akteur bei Veranstaltungen, staatlichen Feierlichkeiten sowie kirchlichen Feiertagen, die in der Stadt Gorzów Wlkp. organisiert werden. Das Ensemble nimmt regelmäßig am regionalen Festival für Orchester der Freiwilligen Feuerwehr in Połczyn-Zdrój sowie dem Festival „Brandenburger Spielleute - Musik open air”, das durch die brandenburgische Regierung in Paaren bei Potsdam organisiert wird, teil. 2016 wurde das Orchester vom Minister für Kultur und nationales Erbe geehrt. Es erhielt das Abzeichen für seine „Verdienste für die polnische Kultur“.

The Wind Orchestra of the voluntary fire brigade Siedlice was founded in 1960. It is an important element and representative of the part of town Siedlice as well as part of the cultural life in Gorzów Wlkp. The wind orchestra is an important player at cultural events, state celebrations and church festivals organized in Gorzów Wlkp. The band regularly takes part in the regional Festival of Wind Orchestras in Połczyn-Zdrój and in the festival „Brandenburger Spielleute - Musik open air” organized in Paaren near Potsdam by the Brandenburg government. In 2016 the orchestra was honoured by the minister of culture and national heritage. It received the badge for its „Services for the Polish culture“.



## Fanfarenzug Greiz (Niemcy)

Zespół Fanfarenzug Greiz założony został w 1964 roku. Najważniejszym osiągnięciem początkowego okresu działalności było zdobycie brązowego medalu na pierwszych mistrzostwach NRD. W połowie lat 90-tych dzięki intensywnemu wspieraniu młodych talentów Fanfarenzug Greiz znów wziął z powodzeniem udział w konkursach odnosząc nowe sukcesy. W roku 2000 zespół został Mistrzem Landu Turynii oraz zdobył kolejne wysokie pozycje w konkursach w następnych latach. Niezapomnianym wydarzeniem w działalności stowarzyszenia była organizacja Mistrzostw Landu w 2004 roku w Greiz. Dzięki intensywnej pracy wywalczono puchar zwycięzców w roku 2008 w Lausitz-Cup i w roku 2009 w Mistrzostwach Turynii. W 2013 roku Fanfarenzug Greiz otrzymał Puchar Show miasta Poczdam. W 2015, w konkursie marszowym zespół zdobył pierwsze miejsce, w konkursie na musztę paradną drugie miejsce i zajął drugie miejsce w klasyfikacji ogólnej. W 2016 roku stowarzyszenie zdobyło złoty medal zarówno w konkursie marszowym jak i w konkursie musztry paradnej. Sukcesami zapisał się także rok 2017. Fanfarenzug Greiz zdobył drugie i trzecie miejsce w Fanfaronade. Obecnie zespół liczy 45 osób. Muzycznym kierownikiem jest Mike Steudel, tamburmajorem Robin Vogel.

Der Fanfarenzug Greiz wurde 1964 gegründet. Der größte Erfolg der Anfangsjahre war der Gewinn der Bronzemedaille bei der ersten DDR-Meisterschaft. Die politische Wende brachte viele Veränderungen mit sich. Dank neuer intensiv geförderter Talente stieg man Mitte der neunziger Jahre wieder in den Wettkampfbetrieb ein. Neue Erfolge stellten sich ein. Im Jahr 2000 wurde der Landesmeistertitel Thüringen erspielt sowie weitere vordere Platzierungen in den folgenden Jahren erreicht. Ein unvergesslicher Höhepunkt im Vereinsleben war die Ausrichtung der Landesmeisterschaft 2004 in Greiz. Durch intensive Arbeit konnte 2008 beim Lausitz-Cup und 2009 bei der Thüringenmeisterschaft jeweils der Siegerpokal in Empfang genommen werden. Im Jahr 2013 konnte der Fanfarenzug Greiz den Showpokal der Stadt Potsdam nach Greiz holen. 2015 wurde in der 2. Division im Marschwettbewerb der 1. Platz, im Showvortrag der 2. Platz und somit in der Gesamtwertung der 2. Platz erspielt. Im Jahr 2016 erspielte der Verein sowohl im Marsch- als auch im Showwettbewerb die Goldmedaille. Das Jahr 2017 wurde ebenfalls erfolgreich mit einen zweiten und dritten Platz bei der Fanfaronade gestaltet. Gegenwärtig umfasst der Verein ca. 45 Mitglieder. Musikalischer Leiter ist Mike Steudel, Stabführer Robin Vogel.

Fanfarenzug Greiz was established in 1964. During the first years of its activity the biggest success was the gain of the bronze medal during the first GDR-Championships. The political Wende and the collapse of the GDR led to a lot of changes. Thanks to a lot of intensively trained young and inspired talents the ensemble was able to take part in competitions in the mid-90ties. New successes came up. In 2000 there was earned the title of the Thuringian Federal State Champion as well as first positions during the following years. Unforgettable was the organization of the Federal State Championships in 2004 in Greiz. Thanks to hard work the band was able to gain the winner's cup in 2008 during the Lausitz-Cup and 2009 during the Thuringian Championships. In 2013 the Fanfarenzug Greiz brought the Show Cup of the city Potsdam to Greiz. In 2015 there was gained the first place in the second division in the marching competition, the second place in the show competition and therefore the second place in the overall placings. In 2016 the band gained the golden medal in the marching and in the show competition. Also the year 2017 was full of successes. The ensemble earned the second and the third place during the Fanfaronade. Currently there are 45 musicians playing in the band. Musical leader is Mike Steudel, staff leader Robin Vogel.



## Spielmannszug „Deutsche Eiche“ Hirschfeld (Niemcy)

Orkiestra Spielmannszug „Deutsche Eiche“ Hirschfeld została założona w 1906 roku i ma bogatą tradycję. Obecnie składa się z 70 osób i grupy młodzieżowej, w której gra 30 osób. Co roku w czerwcu stowarzyszenie muzyków organizuje Międzynarodowy Festiwal Muzyki Landu, który zawsze przyciąga dużą publiczność i jest znany nie tylko w regionie, ale też w innych landach. Oprócz lokalnych występów przy różnorodnych świętach i pochodach Spielmannszug „Deutsche Eiche“ Hirschfeld jest aktywna również za granicą. Miejscą w, których orkiestra wystąpiła to m.in. Nowy Jork, Pekin, Hamot, Lausanne, Tokio. Brali udział w wydarzeniach w Austrii i Berlinie oraz odbyły tournée koncertowe po Węgrzech. Tamburmajorem jest Bianka Thieme.

Der Spielmannszug „Deutsche Eiche“ Hirschfeld wurde bereits im Jahre 1906 gegründet und besitzt somit eine sehr erlebnisreiche Tradition. Derzeit besteht er aus 70 Mitgliedern und einer Nachwuchsgruppe aus 30 Personen. Jedes Jahr im Juni veranstaltet der Verein das Internationale Landesmusikfestival, das weit über seine Region hinaus bekannt ist und immer ein großes Publikum anzieht. Neben lokalen Auftritten bei verschiedenen Festen und Umzügen ist der Spielmannszug „Deutsche Eiche“ Hirschfeld auch international sehr aktiv und spielte bereits in New York, Peking, Hamot, Lausanne, Tokio, nahm an Veranstaltungen in Österreich und Berlin teil sowie machte eine Konzertreise nach Ungarn. Stabführerin ist Bianka Thieme.

Spielmannszug „Deutsche Eiche“ Hirschfeld was founded in 1906 and therefore has a rich tradition. Currently there are 70 people playing in the band, as well as 30 people in the junior band. Every year in June the association of musicians organizes the International Festival of Federal State's Music which attracts always a big audience and is well known not only in the region, but also in other Federal States. The Spielmannszug „Deutsche Eiche“ Hirschfeld plays not only in its homeregion taking part in different kinds of celebrations and parades, but is also active abroad. It performed already in New York, Peking, Hamot, Lausanne and Tokio. It took part in events in Austria and Berlin. One concert's travel led the band to Hungary. Staff leader is Bianka Thieme.



## Orkiestra Reprezentacyjna Akademii Górniczo-Hutniczej (Kraków, Polska)

ORAGH to grupa młodych ludzi, studentów AGH i innych krakowskich uczelni, których łączy wspólna pasja do muzyki. Orkiestra została założona w 2001 roku, jako pierwsza w Polsce orkiestra dęta działająca na uczelni technicznej. Od tego czasu występuje zarówno w krakowskich klubach muzycznych, jak i na międzynarodowych festiwalach i konkursach, zawsze przy rozentuzjazmowanej publiczności. Ponadto uświetnia ważne wydarzenia z życia Akademii Górniczo-Hutniczej w Krakowie. Orkiestra występuowała w towarzystwie takich artystów jak Pogodno, kabaret Dno, REBEL BABEL i L.U.C czy Sokół Orkestar. Największe osiągnięcia orkiestry to: Internazionale Bande Musicali Giulianova (Włochy) – II miejsce (2013 r.), XXV Międzynarodowy Festiwal Orkiestr Dętych „Złota lira” w Rybniku – Złote Pasmo Summa cum laude i Grand Prix Festiwalu – Puchar Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego (2016 r.), II Międzynarodowy Festiwal i Konkurs Orkiestr „Golden Sardana” (Lloret de Mar/Barcelona, Hiszpania) – I miejsce (2017 r.).

ORAGH ist eine Gruppe junger Menschen – Studenten der Akademie für Bergbau und Hüttenindustrie sowie anderer in Krakau ansässiger Hochschulen – die die gemeinsame Faszination für Musik zusammengeführt hat. Das Orchester wurde im Jahre 2001, als erstes Blasorchester einer technischen Hochschule in Polen, gegründet. Seitdem tritt es sowohl in Musikclubs in Krakau, aber auch auf internationalen Festivals vor begeistertem Publikum auf und nimmt an Wettbewerben teil. Darüber hinaus verleiht es den Veranstaltungen der Akademie für Bergbau und Hüttenindustrie in Krakau einen ganz eigenen Glanz. Bis dato trat das Orchester mit Künstlern wie Pogodno, Kabarett Dno, REBEL BABEL und L.U.C sowie Sokół Orkestar auf. Zu den wichtigsten Erfolgen gehören: Internazionale Bande Musicali Giulianova (Italien) – 2. Platz (2013), XXV Internationales Festival der Blasorchester „Goldene Lyra“ in Rybnik (Polen) – Goldenes Band Summa cum laude und Grand Prix des Festivals – Pokal des Ministers für Kultur und Nationales Erbe (2016), II Internationales Festival und Orchesterwettbewerb „Golden Sardana“ (Lloret de Mar/Barcelona, Spanien) – 1. Platz (2017).

ORAGH is a group of young people – students of the Academy of Mining and Iron and Steel Industry and students of other colleges in Kraków – whose common passion is the love to music. The orchestra came into being in 2001, as the first wind orchestra functioning in the frame of a technical college in Poland. Since then it plays in music clubs in Kraków, but also at international festivals and takes part in competitions. Furthermore it adds splendour to the events of the Academy of Mining and Iron and Steel Industry in Kraków. Until now the orchestra played which such artist like Pogodno, Cabaret Dno, REBEL BABEL and L.U.C as well as Sokół Orkestar. Some of the most important successes are: Internazionale Bande Musicali Giulianova (Italy) – 2nd Award (2013), XXV International Festival of Wind Orchestras „Golden Lyra“ in Rybnik (Poland) – Golden Ribbon Summa cum laude and Festival’s Grand Prix – Cup of the Minister of Culture and National Heritage (2016), II International Festival and Orchestras’ Competition „Golden Sardana“ (Lloret de Mar/Barcelona, Spain) – 1st Award (2017).



## Ostseefanfaren Sellin (Niemcy)

Orkiestra Ostseefanfareni Sellin została założona w 2012 roku, funkcjonuje przy Centrum Wolnego Czasu dla Dzieci i Młodzieży w Sellin. Tutaj dzieci i młodzież grają pod fachowym okiem instruktora, w pierwszym tego typu zespole, na największej niemieckiej wyspie Rügen. Orkiestra muzycznie uświetnia liczne wydarzenia w regionie, towarzyszy pochodom i korowodom, gra koncerty plenerowe i małe, kameralne eventy. Dla orkiestry oprócz intensywnych prób i występów równie ważny jest wspólnie spędzany czas, również przy innych okazjach. Muzycznym kierownikiem zespołu jest Michael Czechan.

Die Ostseefanfaren Sellin wurden 2012 gegründet und spielen nun im Rahmen des Kinder-, Jugend- und Freizeitzentrums Sellin. Hier musizieren Kinder und Jugendliche unter fachlicher Anleitung im ersten Naturtonfanfarenzug Deutschlands größter Insel Rügen. Die Ostseefanfaren Sellin übernehmen die musikalische Untermalung vieler Veranstaltungen, begleiten Festumzüge, spielen Platzkonzerte oder auch mal ein „Ständchen“. Neben vieler intensiver Proben und Auftritte steht aber auch das gemeinsame Miteinander mit vielen gemeinschaftlichen Aktivitäten im Vordergrund. Musikalischer Leiter des Ensembles ist Michael Czechan.

Ostseefanfaren Sellin were established in 2012. Currently the band plays in the frame of the Recreational Centre for Children and Youth Sellin. There are children and youth playing in the band, which is the first fanfare band of the biggest German island Rügen. The band adds splendour to a lot of events in the region, accompanies parades and processions, plays open-air concerts and small serenades. Besides intensive rehearsals and performances, important is the joint cooperation within the band. Therefore the Ostseefanfaren Sellin spend a lot of time together also doing other activities. Musical leader of the band is Michael Czechan.



## Orkiestra Dęta OSP Miedźno (Polska)

Historia Orkiestry Dętej OSP Miedźno sięga roku 1920. Orkiestra na stałe wpisała się w krajobraz kulturalny Gminy Miedźno towarzysząc uroczystościom religijnym, patriotycznym oraz imprezom rozrywkowym. Orkiestra stanowi markę rozpoznawalną na szczeblu regionalnym. W repertuarze orkiestry poza utworami religijnymi, rozrywkowymi znajdują się również zwołania pułkowe oddziałów, które wchodziły w skład walczącej 1 września 1939 r. w bitwie pod Mokrą Wołyńską Brygady Kawalerii. Odpowiadając na właściwie rozpoznane potrzeby lokalnej społeczności, której ważnym elementem (zwłaszcza starszego pokolenia) jest kościół, organizatorzy Orkiestry zainicjowali istotny dla Gminy zwyczaj koncertów orkiestry w miejscowości kościele parafialnym. Dotychczasowym najważniejszym osiągnięciem orkiestry są sukcesy w Powiatowym Przeglądzie Orkiestr Dętych. Orkiestra Dęta OSP Miedźno poprzez systematyczną, wyłożoną pracę sukcesywnie budowała swoją pozycję na szczeblu powiatowym, zbliżając się do podium, by w końcu w 2016 r. i 2017 r. zdobyć jego najwyższy stopień.

Die Geschichte des Orkiestra Dęta OSP Miedźno reicht bis in das Jahr 1920. Im kulturellen Leben der Gemeinde Miedźno stellt es ein wichtiges Element dar, da es die musikalische Umrahmung sowohl religiöser und patriotischer Festlichkeiten, aber auch anderer Feste übernimmt. Das Ensemble ist in der Region eine Marke mit Wiedererkennungswert. Im Repertoire besitzt es neben religiösen Werken, auch Unterhaltungsmusik und Regimentsrufe jener Truppen der Kavalleriebrigade, die am 1. September 1939 an der Schlacht um Mokra Wołyńska teilgenommen haben. Als Antwort auf die richtig erkannten kulturellen Bedürfnisse der lokalen Gemeinschaft, deren wichtiges Element (besonders der älteren Generation) die Kirche ist, initiierte die Orchesterleitung einen für die Gemeinde wichtigen Brauch an Konzerten in der örtlichen Pfarrkirche. Die bis jetzt wichtigste Errungenschaft des Ensembles sind die Erfolge im Kreiswettbewerb für Blasorchester. Das Orkiestra Dęta OSP Miedźno konnte durch systematische und harte Arbeit sukzessiv seine Position auf Kreisniveau ausbauen, sich dem Podium nähern, um dessen höchstes Podest endlich in den Jahren 2016 und erneut 2017 zu erklimmen.

The history of the Orkiestra Dęta OSP Miedźno reaches to the year 1920. The ensemble is an important part of the community's cultural life. It plays on religious and patriotic festivities but also on other events. The ensemble is a recognizable brand in the region. Its repertoire contains religious music pieces as well as popular music and regiment's calls of the troops of the cavalry's brigades, which on 1st September 1939 took part in the battle of Mokra Wołyńska. As an answer to the well recognized needs of the local community, whose important element (especially for the older generation) is the church, the orchestra's organizers initiated the custom of concerts in the local parish church. The band's most important achievements are the successes gained in the district's competitions for wind orchestras. Through systematic and hard work the Orkiestra Dęta OSP Miedźno was able to gain its position at district's level, to get closer to the podium and at last to reach its highest rostrum in 2016 and again in 2017.



## Młodzieżowa Orkiestra Dęta Miejskiego Domu Kultury w Czechowicach-Dziedzicach (Polska)

Młodzieżowa Orkiestra Dęta, która została założona w 2005 roku przy Miejskim Domu Kultury, kontynuuje tradycje Strażackiej Orkiestry Dętej z Ligoty. Oprócz licznych innych nagród, orkiestra od 2001 roku bierze z nieprzerwanym sukcesem udział w Festiwalu Orkiestr Dętych „Złota Trąbka” zdobywając kilkakrotnie brązowy, srebrne i złote dyplomy w kategoriach musztra paradna, koncert i Grand Prix. Młodzieżowa Orkiestra Dęta uświetnia nie tylko polskie wydarzenia, ale i występowała za granicą (Francja, Włochy, Czechy), na festiwalach i karnawale (Verona) wraz ze swoim partnerem „Dixi Majorettes” z Czech. Kolejnym ważnym przedsięwzięciem dla orkiestry był wspólny koncert z Jackiem Stachurskim dla telewizji TVN. Orkiestra znajduje się w gronie najlepszych orkiestr dętych OSP w Polsce – w 2014 roku zdobyła 8 miejsce w rankingu. Obecnie orkiestrę prowadzi Tomasz Janusz (wnuk założyciela, Edwarda Janusza).

Młodzieżowa Orkiestra Dęta Miejskiego Domu Kultury w Czechowicach-Dziedzicach wurde 2005 im Rahmen des Städtischen Kulturhauses gegründet und knüpft an die Tradition des Blasorchesters der Feuerwehr aus Ligota an. Neben zahlreichen anderen Preisen, nahm das Orchester im Jahre 2001 mit ungebrochenem Erfolg am Blasorchesterfestival „Złota Trąbka“ (Goldene Trompete) teil und gewann dort mehrmalig Bronze-, Silber- und Golddiplome in den Kategorien Show, Konzert und Grand Prix. Das Jugendblasorchester verleiht nicht nur polnischen Veranstaltungen einen ganz besonderen Glanz, sondern trat auch im Ausland (Frankreich, Italien, Tschechische Republik) auf Festivals und dem Karneval (Verona) gemeinsam mit seinem Partner den „Dixi Majorettes“ aus der Tschechischen Republik auf. Ein weiteres wichtiges Ereignis im Leben des Orchesters war das gemeinsame Konzert mit Jacek Stachurski im polnischen Fernsehen TVN. Das Orchester befindet sich im Kreis der besten Orchester der Freiwilligen Feuerwehr in Polen – im Jahre 2014 errang es in diesem Ranking den 8. Platz. Derzeit wird es von Tomasz Janusz, dem Enkel des Orchestergründers Edward Janusz, geleitet.

Młodzieżowa Orkiestra Dęta Miejskiego Domu Kultury w Czechowicach-Dziedzicach was founded in 2005 in the frame of the City Culture House. It keeps alive the tradition of the former Wind Orchestra of the Voluntary Fire Brigade in Ligota. Besides a lot of awards, since 2001 the orchestra sucessfully takes part in the Wind Orchestras' Festival „Złota Trąbka“ (Golden Trumpet) gaining bronze, silver and golden diplomas in the categories show, concert and Grand Prix. The Youth Wind Band adds splendour not only to Polish events, but played concerts also abroad (France, Italy, Czech Republic) at festivals and carnaval (Verona) together with its Czech partner „Dixi Majorettes“. Another important undertaking was the joint concert with Jacek Stachurski for the Polish tv channel TVN. The orchestra is one of the best wind orchestras of voluntary fire brigades in Poland – in 2014 it gained the 8th place in the ranking. Currently it is led by Tomasz Janusz, the grandchild of the orchestra's founder Edwarda Janusz.

## Gwiazda Festiwalu Alte Kameraden 2018: Gruppo Storico Fivizzano (Włochy)

Grupa artystów żonglujących flagami zaczęła swoje występy w 1972 roku pod patronatem Biura Turystycznego in Fivizzano. W 1983 przekształciła się w niezależne stowarzyszenie pod nazwą Gruppo Storico Fivizzano (Grupa Historyczna Fivizzano). W ten sposób tradycja jest przekazywana kolejnym pokoleniom. Występ osób żonglujących flagami jest najbardziej spektakularną częścią całego pokazu grupy. Pokaz składa się z ćwiczeń jednej, dwóch lub trzech osób jak i z występów drużyn. Bębny, trąbki i flety towarzyszą temu majestatycznemu pochodowi. Zasadniczym celem jest stworzenie dobrze skoordynowanego i oryginalnego pokazu z użyciem tradycyjnej techniki podrzucania flag. Szczególny dramatyzm ma walka między dwoma osobami symulującymi antyczny pojedynek przy użyciu flag jako broni. Szczególną uwagę warto poświęcić historycznym strojom i autentyczności rekonstrukcji. Z tego właśnie względem, za swoje pokazy na wysokim poziomie artystycznym, grupa z Fivizzano jest wysoko oceniona we Włoszech i na całym świecie. Oprócz występów w najsłynniejszych włoskich miastach Gruppo Storico Fivizzano odbywa liczne międzynarodowe tournée. Ponad 1700 występów we Włoszech i na całym świecie jest najlepszą rekomendacją grupy.

Die Gruppe der Fahnensticker trat zum ersten Mal im Jahre 1972 unter der Schirmherrschaft des Tourismusbüros in Fivizzano auf. 1983 wandelte sie sich in einen unabhängigen Verein unter dem Namen Gruppo Storico Fivizzano (Geschichtsgruppe Fivizzano) um. Auf diese Weise wird die Tradition an die nächsten Generationen weitergegeben. Die Fahnensticker sind mit ihren Auftritten der spektakulärste Teil der Gruppe. Die Show besteht aus Übungen von ein, zwei oder drei Fahnenstickerkern, kann aber auch von kleineren oder größeren Fahnenstickergruppen durchgeführt werden. Trommeln, Trompeten und Flöten umrahmen diese majestätische Situation akustisch. Das eigentliche Ziel ist es, eine Show zu zeigen, die originell und sehr gut koordiniert ist, wobei sie Techniken des Fahnensticens zeigt, die so von den meisten anderen Gruppen dieser Art nicht verwendet werden. Besondere Aufmerksamkeit lohnt es sich auch, den historischen Kostümen der Gruppe und der gesamten Authentizität der Show zu widmen. Dies ist einer der Gründe, warum die Gruppe aus Fivizzano für ihre Auftritte hoch angesehen ist und fortwährend Unterstützung erhält – nicht nur in Italien, sondern auch international. Neben Auftritten in den schönsten und renommieritesten italienischen Städten ist die Gruppo Storico Fivizzano auch auf internationalem Parkett sehr aktiv. Mehr als 1700 Auftritte in Italien und der ganzen Welt zeugen am besten von der Glaubhaftigkeit und der Qualität der Arbeit dieser Gruppe.

The Flag throwers group begins its performances in 1972 under the auspices of the Office of Tourism Fivizzano and in 1983 was transformed into an independent association with the name of Gruppo Storico Fivizzano. The flag throwers are the most spectacular sector of the group. The show is composed of exercises with one, two or three flag throwers as well as small and large teams depending on the space and location. Drums, trumpets and flutes accompany this majestic procession by their sound. The ultimate goal is to make a well-coordinated and an original show with the techniques of flag throwing different from the vast majority of other groups. Particularly scenic effective is the battle between two flag throwers simulating an ancient duel with the use of their respective flags as a weapon. Particular attention should be paid to the choice of costumes and to the authenticity of the reproduction, one of the reasons Fivizzano group is highly regarded for its high level of performances and why it continues to gain considerable support and interest both nationally and internationally. Besides the performances in the most beautiful and prestigious Italian cities the Gruppo Storico Fivizzano has participated in many international tours. Over 1700 performances in Italy and around the world are the best proof of the reliability and quality of the performances.



Organizer/ Organizer:

Miejskie Centrum Kultury w Gorzowie Wlkp.  
ul. Drzymały 26, 66-400 Gorzów Wlkp.  
tel./fax.: 0048- (0)95 720 2911

[www.mckgorzow.pl](http://www.mckgorzow.pl)  
[info@mckgorzow.pl](mailto:info@mckgorzow.pl)

tekst/ text:

archiwum orkiestr, zespół redakcyjny MCK  
fotografie/photography:

archiwum MCK, archiwum orkiestr,  
grafika i skład/ graphics and setting:  
Tomek Sozański [[wprz.tumblr.com](http://wprz.tumblr.com)]  
tłumaczenie/ translation: Daja Weiss

Nakład: 1500 egz.

ISBN 978-83-938712-3-7

ORGANIZATOR: MIEJSKIE CENTRUM KULTURY PRZY WSPÓŁPRACY Z WORLD ASSOCIATION OF MARCHING SHOW BANDS,  
WYDARZENIE ZOSTAŁO OBJĘTE PATRONATEM EUROPEJSKIEGO ROKU DZIEDZICTWA KULTUROWEGO 2018.  
HONOROWY PATRONAT PRZEZYDENTA MIASTA GORZOWA WIELKOPOLSKIEGO.  
WYDARZENIE SFINANSOWANE Z BUDZETU MIASTA GORZOWA WLKP.

[WWW.MCKGORZOW.PL/ALTEKAMERADEN](http://WWW.MCKGORZOW.PL/ALTEKAMERADEN)

ISBN 978-83-938712-3-7

